

May 2020

## Folder 20 -- Kirman, Aria Berman -- 1939 - 1940

Follow this and additional works at: [https://scholarworks.utep.edu/box\\_3](https://scholarworks.utep.edu/box_3)

Comments:

Includes handwritten letters one in Yiddish.

See also [Kirman -- Kuntz](#)

---

### Recommended Citation

"Folder 20 -- Kirman, Aria Berman -- 1939 - 1940" (2020). *MS 508, Box 3, Joel-Milner*. 24.  
[https://scholarworks.utep.edu/box\\_3/24](https://scholarworks.utep.edu/box_3/24)

This Case File is brought to you for free and open access by the Fannie Zlabovsky: National Council of Jewish Women Case Files at ScholarWorks@UTEP. It has been accepted for inclusion in MS 508, Box 3, Joel-Milner by an authorized administrator of ScholarWorks@UTEP. For more information, please contact [lweber@utep.edu](mailto:lweber@utep.edu).

April 19, 1939.

To the Honorable  
Russian Consul General,  
San Francisco, California.

Dear Sir:

We would appreciate your assistance in securing the birth certificate for Ovia Berman Kirman, born February 28, 1898 in Kiev, Russia. His father was Josef Kirman, (now deceased) born in Naroditch, Volin, Gub., Russia. His mother (deceased) Rosa Berman, born Oventich, Volin, Gub., Russia.

Upon receipt of advice, we will be glad to send you check for expense attached in securing aforementioned document.

Thanking you for your prompt response, I am

Yours very truly,

Mrs. Frank Zlabovsky,  
Field Executive.  
1016 Olive St.,

FZ:LG

May 3, 1939.

Re: Ovia Berman Kirman and wife  
Rivka

Mrs. Elsa Weinshenk,  
130 N. Wells Street,  
Chicago, Illinois.

Dear Mrs. Weinshenk:

We are interested in securing affidavits from Max Kirman, 1322 S. Kildare Avenue, Chicago, and Mrs. Borkowsky, 1251 S. Crawford Street, Chicago, for the above named parties who are anxious to make application to enter the United States.

Please advise these people that their relatives in Mexico City are financially able to take care of themselves, and that they will at no time be a burden upon them, but the American Consul demands affidavits and therefore the appeal to them.

Thanking you for your assistance, and with kindest personal regards, I am

Yours very truly,

Mrs. Frank Zlabovsky,  
1016 Olive Street,  
El Paso, Texas.

FZ:IG

May 5, 1939.

Mr. Ovia Berman Kirman,  
Rep. de Chili, #4,  
Mexico, D. F.

Dear Mr. Kirman:

Enclosed is the birth certificate of your wife with photostatic copy and translation in duplicate.

With reference to your birth certificate, the Russian Consul in San Francisco advises that he has sent our application to the Consulate in Washington, who will communicate with us. Upon receipt of the document, we will forward it to you. In-the-mean-time if there is any further information desired, please do not hesitate to write to me.

With kindest personal regards, I am

Yours very truly,

Mrs. Frank Zlabovsky,  
1016 Olive St.,  
El Paso, Texas.

FZ:LG

Post Office Department, United States of America  
Administration des Postes des États-Unis d'Amérique

(To be filled in by the office of origin)  
(A remplir par le bureau d'origine)

Registered article (-----) (1)   
Envoi recommandé

Parcel insured for \$----- (2)  
Colis avec valeur déclarée de

Mailed at the post office of -----  
déposé au bureau de poste d

on -----, 19-----, under No. 9003  
le -----, 19-----, sous le No.

Mailed by M-----  
expédié par M

and addressed to M-----  
et adressé à M

at -----  
à -----

<sup>1</sup> Indicate in the parenthesis the nature of the article (letter, print, etc.).  
Indiquer dans la parenthèse la nature de l'envoi (lettre, imprimé, etc.).

<sup>2</sup> Strike out the indications not applicable.  
Biffer les indications inutiles.

## Return Receipt

Avis de réception

Postmark of the office returning the receipt  
Timbre du bureau renvoyant l'avis

(To be filled in by the sender,  
(A remplir par l'expéditeur  
who will indicate below his  
qui mentionnera ci-dessous son  
complete address)  
adresse complète)

M-----  
M-----

(Street and number)  
(Rue et numéro)

at -----  
à -----  
(Place of destination, in large characters)  
(Lieu de destination, en gros caractères)

UNITED STATES OF AMERICA  
États-Unis d'Amérique

POSTAL SERVICE  
Service des postes

The undersigned declares that the article described on the other side was duly delivered  
*Le soussigné déclare que l'envoi mentionné d'autre part a été dûment livré*

on 9 Mayo, 1939  
le



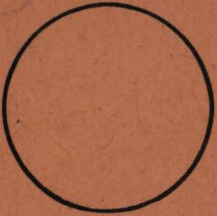
24285

SIGNATURE<sup>1</sup>

Postmark of the office of destination  
*Timbre du bureau destinataire*

of the addressee:  
*du destinataire:*

of the agent of the office of destination  
*de l'agent du bureau destinataire*



*S. Luis Morán B*  
*Rep. de Chile H H*

<sup>1</sup> This receipt must be signed by the addressee, or, if the regulations of the country of destination so provide, by  
*Cet avis doit être signé par le destinataire, ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau destinataire*  
the agent of the office of destination, and returned by the first mail direct to the sender.  
*et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur.*

MAY 9 1939

INTER-OFFICE MEMORANDUM

DATE May 18, 1939

NATIONAL COUNCIL OF JEWISH WOMEN  
CHICAGO

DEPARTMENT Service for Foreign Born

TO Mrs. Frank Zlabovsky FROM Marion E. Schaar  
1016 Olive St. El Paso, Texas

SUBJECT Kerman, Ovia Berman, Rivka Mexico City

---

---

In answer to your letter of May 3, we wish to report that we have talked with the relatives in Chicago, Mr. Max Kerman who has expressed willingness to sign an affidavit. He is securing the necessary papers and will also write to his relatives for information regarding dates and places of birth.

We hope this information will be of use to you and please feel free to call upon us at any time if we can be of any service to you.

Reply attention  
LStenn  
ihm

*mrs*

copy

EXECUTIVE

207 El Paso National Bank Bldg.,  
El Paso, Texas.  
July 18, 1939.

To the Honorable  
Russian Consul General,  
Washington, D.C.

Dear Sir:

Will you kindly assist me in securing a certificate  
of my birth. I am

OVIA BERMAN KIRMAN born Februrary 28, 1898 in Kiev, Russia.  
My father, Josef Kirman (now deceased) was born in ~~Nar~~Poditch,  
Volin Gub., Russia.  
My mother, Rosa Berman (now deceased) was born in Oventich, Volin  
Gub., Russia.

Upon your advice I will be glad to send the necessary  
amount forexpense attached in securing the aforementioned  
document.

Thanking you for your prompt response, I am,

Very truly yours,

CUTIVE

EXECUT



A. Kirman  
Rep. de Chile No. 4.  
México, D. F.

July 27, 1939.

Mrs. Frank Zlabovsky.  
207 El Paso Nat'l Bank Bldg.  
El Paso, Texas.

Dear Mrs. Zlabovsky:

I have written twice to Mr. Rosenfeld, once to the Hotel San Carlos in Chihuahua and the second time to his address in El Paso, but have not received any answer.

In the first letter I told him that I will soon have my birth certificate and in the second asked him to answer me whether he received the aforementioned letter.

I will appreciate very much if you will get in touch with Mr. Rosenfeld and read these letters and if you will approve what is in them, let me know it, and if not I will send you the letter to the Russian Consul in Washington.

Hoping to receive a prompt answer, I am,

Very truly yours,

*Asia Kirman Bermans*  
A. Kirman.

BOND

1071

Aria Berman Kirman

Rep. de Chile #4

Mexico D.F.

agosto 1 de 1938

on gallegos  
 The following is a list of names  
 and addresses of the  
 people who were in the  
 group that was in  
 the city of Mexico  
 during the time of  
 the revolution. The  
 names are listed in  
 the order in which  
 they were seen. The  
 addresses are given  
 in the order in which  
 they were given. The  
 names are given in  
 the order in which  
 they were seen. The  
 addresses are given  
 in the order in which  
 they were given. The  
 names are given in  
 the order in which  
 they were seen. The  
 addresses are given  
 in the order in which  
 they were given.

August 9, 1938.

Mr. Aria Berman Kirman,  
Rep. de Chile #4,  
Mexico, D. F.

Dear Sir:-

Replying to your letter of the 1st.,  
inst., I wish to say that I will be pleased to  
give your case careful attention.

It will be necessary for you to send  
all documents you have in your possession whether  
from Russia, Poland or Germany, also your birth  
certificate, if available. Are you married,  
divorced, or single? Have you any children? Are  
you a Mexican citizen? Did you serve any military  
forces during the world war? Are you connected  
with any social organization that is of a political  
nature? Please answer the above questions, and if  
you will send the aforementioned documents with a  
check for \$25.00 for initial expenses, I will be  
glad to serve you to the best of my ability.  
I would prefer letters written in English if possible,  
as must have all other foreign letters translated.

Yours very truly,

Mrs. Frank Zlabovsky,

August 3, 1939.

Mr. A. Kirman Berman,  
Rep. de Chile No. 4,  
Mexico D. F.

Dear Sir:

I am just in receipt of your letter of the 27th ult., and wish to advise you that Mr. Rosenfeld has been gone from our City for several weeks, having gone to Detroit to make his home.

Since I do not know the exact information conveyed to Mr. Rosenfeld, I would suggest that you advise me immediately and also return signed letter to the Russian Consul in order that there be no further delay.

Thanking you to give this your immediate attention, I am

Yours very truly,

Mrs. Frank Zlabovsky,  
Field Executive.

FZ:LG

INTER-OFFICE MEMORANDUM

DATE August 3, 1939

NATIONAL COUNCIL OF JEWISH WOMEN  
CHICAGO SECTION

DEPARTMENT Service Foreign Born

Mrs. Fannie Zlabovsky- NCJW

TO 1016 Olive Street. Alpas,  
Texas

FROM Marion E. Schaar

SUBJECT Ovia Berman Kirman-wife

(no address)

---

In May, 1939 you referred this case to our office. We have contacted the relatives, Mr. Max Kirman, 1322 South Kildare Avenue, and Mrs. Borkowsky of Chicago.

Mr. Kirman was anxious to sign an affidavit for his relatives and has given information on the documents that were sent for the affidavit. Since that date, however, he has not been in our office nor has he responded to our letters.

Mrs. Borkowsky is not in a position to give financial aid.

We regret that we were unable to give the desired assistance.

Reply attention  
I. Asher/bg

*mrh*

August 3, 1939

Mrs. Fannie Zlabovsky- NCJW  
1016 Olive Street. Alpaso,  
Texas  
Ovia Berman Kirman-wife

Service Foreign Born  
Marion E. Schaar  
(no address)

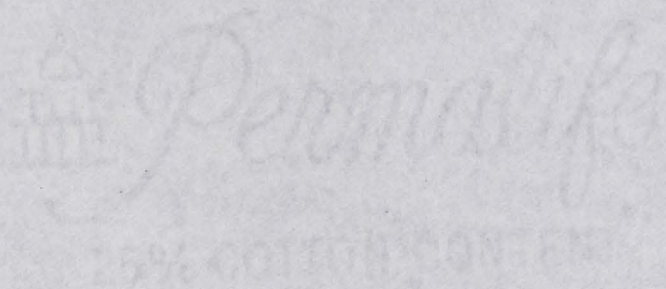
In May, 1939 you referred this case to our office. We have contacted the relatives, Mr. Max Kirman, 1322 South Kildare Avenue, and Mrs. Borkowsky of Chicago.

Mr. Kirman was anxious to sign an affidavit for his relatives and has given information on the documents that were sent for the affidavit. Since that date, however, he has not been in our office nor has he responded to our letters.

Mrs. Borkowsky is not in a position to give financial aid.

We regret that we were unable to give the desired assistance.

Reply attention  
I. Asher/bg



December 1, 1939.

Mr. Aria Kirman Berman,  
Rep. de Chile 4,  
Mexico, D. F.

Dear Mr. Berman:

Replying to your letter of November 23rd, I wish to say that the United States of America Immigration laws demand a birth certificate from the Country of Birth. If that is not available they must have a legal document showing that it is impossible to secure such a certificate.

However, some of the American Consuls are more lenient on that subject and I would therefore suggest that you take the Birth Certificate secured from the Mexican Government to the American Consul in Mexico City and ask him if he will accept it.

If you had returned to me the Russian Documents I could have secured the birth certificate by this time. I do not understand your delay with reference to this matter. I would also like to know if your relatives in Chicago sent you affidavits.

Awaiting your reply, I am

Yours very truly,

Mrs. Frank Zlabovsky,

P.S. If you have a Russian Consul in Mexico City, why don't you appeal to him for a refusal document. Then, I am sure the American Consul will accept the Mexican one, which I am attaching.

FZ:LG  
(ENC)

Aria Kirman Berman.  
Rep. de Chile 4 . -  
México, D. F.

Noviembre 23 de 1939.

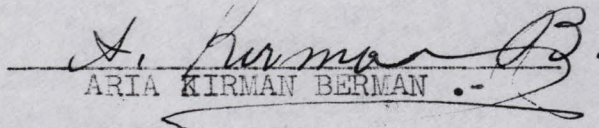
Sra.  
F. Zlabovsky.  
1016 Olive St.  
El Paso Texas.

Apreciable señora:

Por conducto de la presente, me permito informar -  
a Ud., que adjunto a esta envío a Ud. el certificado de naci-  
miento que me fué expedido por la Secretaría de Gobernación,-  
de esta ciudad de México.

Suplico a Ud. muy atentamente, que a la mayor bre-  
vedad posible, se sirva informarme si este documento dará el  
efecto requerido para el asunto que tenemos en trámite.

Agradeciéndole tan especial favor, me es grato rei-  
terarme como siempre su Afmo. Atto. y Ss.

  
ARIA KIRMAN BERMAN .-

P.D.- El certificado de mi nacimiento, está atestiguado, por -  
dos personas que me conocen y que son también de Rusia,-  
mi País nativo.



A. Kirman B.  
Rep. de Chile #4.  
México, D. F.

Dec. 13, 1939.

Mrs. Frank Zlabovsky.  
1016 Olive St.  
El Paso, Texas.

Dear Mrs. Zlabovsky:

I have received your letter of December 1st, and I wish to say that right after sending you my last letter in which I attached the Mexican issued birth certificate, I received a letter from my parents from Russia in which they were promising me to send a Russian birth certificate. I imagine it will be only a matter of few more days or a week and I'll have the birth certificate.

I couldn't send you the papers to the Russian Consul because as you know I left Russia illegally and couldn't answer all the questions he asks, for it would complicate the matter still farther.

Yours truly,

A. Kirman B.

*Aria Kirman B.*

Abril 16 de 1940.

Mrs. Zlabowsky.  
1016 Olive Street.  
El Paso, Tex.

Estimada señora:

Con relación a su encargo, pasé a ver al C. Cónsul Americano en esta Capital, para tratar el asunto de mi acta de nacimiento, manifestándole que sí es aceptable esta acta de nacimiento, y a la vez me registró para obtener el número para la cuota con el fin de obtener el pase. Como los datos que me estuvo pidiendo no se los di completos, quedamos en -- que regresara yo, pero en vista de que el plazo según me dijo tardará un año, le suplico a Ud. me informe sobre lo que deba hacer.

Esperando sus finas letras sobre este asunto, quedo de usted una vez más como su atto. affmo. y S.S.

*A. Kirman B.*  
Aria Kirman B.

In relation to your recommendation, I went to see the C. American Consul in this Capital, to talk about my birth certificate. He tells me this certificate can be accepted and at the same time he registered me to obtain the number for the quota with the purpose of obtaining the pass. As I did not give him all the information he asked for, we decided I would return, but since he told me time limit will take a year, I'm asking you to inform me as to what to do.  
Waiting your polite answer on this matter, I remain,

April 24, 1940.

Mr. Aria Kirman Berman,  
Rep. de Chile #4,  
Mexico, D. F.

Dear Mr. Berman:

Acknowledging receipt of your letter of the 16th inst., I will suggest that you visit the American Consul and give him all the information he asks for. You should convince him that you will not become a public charge and if he accepts your application for registration, I would suggest that you ask him to cable Riga for your numbers. With the right approach, I am sure you will succeed in getting quota numbers at this time.

Let me hear from you, and with kindest personal regards, I am

Sincerely,

Mrs. Frank Zlabovsky,

FZ:LG



Rep. de Chilit #4

FRENCH PERFUMES  
DEL NORTE CURIO SHOP



H. BLAUGRUND, PROP.

AVENIDA JUAREZ 517

C. JUAREZ, CHIH., MEX.

Passport says address is  
Rep. Chilit #9 Dept 217  
Mexico D.F.  
Narcisich Vasi gub.  
Volin Gub.

YOU CAN FIND THE LATEST  
AND FINEST CURIOS AT  
THE LOWEST PRICES

IMPORTED  
FRENCH PERFUMES

MEXICAN ZARAPES  
OAXACA AND  
TEXCOCO RUGS

HAND CARVED  
FRAMES

FEATHER CARDS

TOLUCA BASKETS

CRAWING WORK

BLOWN GLASS

INDIAN POTTERY

INDIAN LUNCH SETS

INDIAN JEWELRY

SILVER BRASELETS

mother  
Covratich Volin

Olivia Bronman Korman  
Feb 28 1898

Uncle Max Korman  
1322 S. Kildan Ave  
Chicago Ill.

Aunt Mrs. Gorcowsky  
1251 S. Crawford  
Chicago.

Republic of Poland, State of Lublin  
County Karow-wska, city of Ulmow

no. 293/28

## Birth Certificate

issued according to art. 4 instr. signed on March 15,  
1875 no. 12944 Law of 1876, no. 55.

This Bureau of Certificates certifies according  
to the Book of Certificates of 1911, book VII, page 112,  
no. 131, that on Dec. 26, 1911, in Poddebezy, was  
born the daughter of Josef Kubin Heller and his  
wife Laja Kubin Heller, born Steinfeld, of  
Poddebezy, and that on Dec. 30, 1911, she was  
blessed and named Riivka.

A midwife named Mala Mebel of  
Ulmow, attended the birth.

The blessing was given by:

Ojciec Sandberg, of Wulka-wierzbitka

Ulmow, Dec. 27, 1928

Office of Jewish Certificates

By

Ferivel Klüger.

Secretary